

# Olá Komatsu Janeiro 2010



## Auxílio no valor da vacina contra Influenza A (gripe suína)

新型インフルエンザワクチンの接種費用助成制度について



Subsídio para vacina

O subsídio é oferecido conforme tabela abaixo:

Público-alvo	Valor do subsídio	Solicitação
Lares que recebem o auxílio subsistência (seikatsu hogo)	100% do valor	Antes ou após receber a vacina
Famílias isentas do imposto residencial cujo(s) membro(s) familiares esteja(m) dentre o público preferencial para receber a vacina.		
Pessoas acima de 1 ano de idade até a idade colegial (nascidos após 2 de abril de 1991)	1.300 ienes de ajuda na segunda dose da vacina	Após receber a vacina

Caso o governo federal altere o número de aplicações da vacina de 2 doses para 1 dose, o subsídio para ginásiais (chūgakusei) e colegiais (kōkōsei) será cancelado.

Necessário trazer:

1- No caso de solicitação após receber a vacina:

- registro da aplicação da vacina, feito pela instituição médica (comprovante de vacina, ou a caderneta materno-infantil com o registro da vacina)
- recibo de pagamento da vacina
- caderneta da instituição financeira
- documento de identificação
- carimbo

2- No caso de solicitação anterior ao recebimento da vacina: documento de identificação

Onde solicitar: Divisão de Saúde da Prefeitura (Iki-iki Kenkō-ka)

Prazo: até 31(quar) de março de 2010

Informações: 0761-24-8161 (divisão de saúde)

小松市「オラ・こまつ」  
ポルトガル語情報誌

2010年1月

### Índice

Subsidio vacina	1
Declaração imposto residencial	2
Cursos (atividades)	3
Vacinação	4



*Desejamos a todos  
um 2010 cheio de  
saúde, paz e  
prosperidade!*

# Declaração do Imposto Residencial (Municipal e Provincial)

( 市県民税の申告 )

Atendimento: 16 de fevereiro a 15 de março  
Horário: das 9:00 às 16:00 (exceto sábados, domingos e feriados)

Local: Departamento Fiscal da Prefeitura

Cidadãos que farão a Declaração do Imposto de Renda NÃO precisam fazer a declaração do imposto municipal.

Devem fazer a declaração do imposto municipal as pessoas nas condições abaixo:

## **Pessoas Físicas com rendimentos que...**

1. Não tiveram sua renda declarada à Prefeitura pela empresa onde trabalha (normalmente referem-se a trabalhos temporários, arubaito, serviços part-time ou bicos)

2. Além do salário, obtiveram renda através de negócios, imóveis ou aposentadoria.

## **Pessoas físicas sem rendimentos que...**

1. Têm mais de vinte anos de idade e são inscritos no Kokumin Kenkō Hoken – a declaração é necessária para calcular o valor do seguro.
2. Precisam do comprovante de isento de imposto para receber o auxílio de sustento infantil ou para cálculo da creche.

Antes de vir à prefeitura, telefone para confirmar se é preciso fazer a declaração: 0761-24-8039 (em português, com Meiry)

Veja o Olá Komatsu do próximo mês sobre a declaração individual do imposto de renda na receita federal .

## Consulta Jurídica Gratuita (法律相談)

### Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa

(IFIE): oferece dois tipos de consultas gratuitas

- **Consulta Jurídica**: Na 3ª quinta-feira de cada mês, a IFIE oferece consulta jurídica gratuita com um advogado membro da Associação de Advogados de Kanazawa e estrangeiros que residam na Província de Ishikawa.

Data: 21 de janeiro (quinta-feira)

Horário: das 13 às 14 horas (30 min para cada pessoa)

- **Consultas sobre procedimentos cartoriais e de registro no Japão (alteração da qualificação do visto, casamento, divórcio etc)**

Data: 7 de janeiro

Horário: 13 às 15 horas

Para todas as consultas, é necessário fazer reserva antecipada. A IFIE providencia intérpretes em português desde que o interessado avise no ato da reserva e a intérprete esteja disponível no dia.

Local: IFIE-Kanazawa-shi Honmachi 1-5-3, no Edifício Rifare 3º andar (a 5 min a pé da estação de Kanazawa)

TEL : 076-262-5932

<http://www.ifie.or.jp/portuguese/foreigners/legal/index.html>

### Consulado Geral do Brasil em Nagóia:

Oferece consulta duas vezes por mês. As próximas consultas serão nos dias 6 (quar) e 18 (seg) de janeiro, e 9 de fevereiro. É preciso comparecer pessoalmente e o atendimento é feito por ordem de chegada para todos os que comparecerem dentro do horário (das 9:30 às 12:00)



Aichi-ken, Nagoya-shi, Naka-ku Marunouchi 1-10-29, Shirakawa Daihachi Bldg 2f

Email: [consulado@consuladonagoya.org](mailto:consulado@consuladonagoya.org)

### Prefeitura de Komatsu:

A prefeitura de Komatsu também oferece consulta jurídica gratuita alguns dias por mês. Os dias e horários variam conforme o assunto a ser tratado. **Não há intérprete em português** para essas consultas. Para verificar os horários, locais de atendimento e saber sobre a marcação de consulta, ligue para 0761-24-8039 e fale com Meiry, ou veja a tabela no periódico mensal em japonês da prefeitura (Kōhō).

## 62ª Cerimônia da Maioridade (第62回小松市成人式)

Data: 11 de janeiro (feriado nacional)  
Horário: a partir das 10 horas (o local abre às 9 horas)  
Local: Ginásio Esportivo Suehiro  
Público-alvo: Nascidos entre 2 de abril de 1989 e 1º de abril de 1990.  
Haverá a cerimônia oficial, filmagem de vídeo e fotografia comemorativa.

### Avisos:

- 1- Os residentes em Komatsu devem trazer o convite enviado pela prefeitura (ao público-alvo)
- 2- O pedido do álbum comemorativo será feito no dia e o custo é de 3.500 ienes (imposto e taxa de envio inclusas)
- 3- O local fica congestionado no dia. Procure chegar com antecedência.
- 4- É proibida a entrada de pessoas alcoolizadas ou que possam prejudicar o andamento da cerimônia.

## Atividade Física: aulas e cursos

小松市スポーツ教室

### Horário Diurno

Curso	Início e número de aulas	Dia & horário	Local	Público-alvo	Taxa (em ienes)
Ladies's sports	18/01 (10 aulas)	Segundas 10 às 11:30	Ginásio Suehiro	Feminino em geral (50 pessoas)	4.500
Pilates	20/01 (10 aulas)	Quarta 10:30 às 11:30	Benkei Stadium	Geral (30 pessoas)	5.500
Natação p/ Adultos	19/01 (20 aulas)	Ter e Sex 10:30 às 12	Piscina coberta de Komatsu	Geral (60 pessoas)	11.000

### Horário Noturno

Natação p/ Adultos	19/01 (20 aulas)	Ter e Sex 19:30 às 21	Piscina coberta de Komatsu	Geral (60 pessoas)	11.000
Aeróbica	14/01 (10 aulas)	Quinta 19:30 às 20:30	Shimin Center	Geral (50 pessoas)	5.500
Yoga	18/01 (10 aulas)	Segunda 20 às 21	Benkei Stadium	Geral (30 pessoas)	5.500

Editor: Meiry Komesu  
Departamento de Turismo e  
Intercâmbio da Prefeitura de  
Komatsu

Tel: 0761-24-8039  
Fax: 0761-23-6404  
E-mail: meiryk@city.komatsu.lg.jp

Website:  
<http://www.city.komatsu.lg.jp/>

Olá Komatsu  
Janeiro 2010



## 10 de janeiro : dia do 110

(1月10日は110番の日)

110 é o número do telefone de emergência no caso de acidentes ou casos de polícia. A central 110 dessa região fica em Kanazawa.

Os 4 pontos importantes a informar quando ligar para o 110:

1. Do que se trata? (É acidente? É crime ou caso de polícia?)
2. Quando e onde? (nome e número do bairro, referências visuais)
3. Sobre o infrator e a vítima (Está no local? Foi embora? Fugiu?)
4. Seu nome, endereço e telefone.

Pode-se ligar para o 110 através do celular ou PHS. Ligações feitas próximas às divisas podem ser encaminhadas às delegacias de províncias vizinhas.

Para informações ou consultas que **NÃO** sejam emergência, ligar para o telefone #9110 ou para a polícia de Komatsu (0761-22-5231)

### Intérprete de Português na Prefeitura:

(ポルトガル語対応の相談窓口)

#### **Atendimento por telefone:**

2º a 5º das 8:30 às 17:30

6º, das 8:30 às 12:00

#### **Atendimento nos balcões:**

2º, 4º e 6º, das 8:30 às 12:00

Veja contatos no quadro acima

A intérprete estará **AUSENTE** da prefeitura durante o período abaixo:

**20 de janeiro a 5 de fevereiro de 2010**

### Salário Mínimo: 674 ienes/ hora

(石川県最低賃金改正)

O salário mínimo em Ishikawa passou a ser de 674 ienes por hora (o valor refere-se a qualquer forma de vínculo empregatício, inclusive trabalho de meio-período (part-time) ou bicos (arubaito).

Maiores informações: 076-265-4425

### Vacinação Preventiva (予防接種)

Local: Sukoyaka Center

Tel: 0761-21-8118

Endereço:

Komatsu-shi Mukai Motoori-machi He 14-4

Recepção das 13:00 às 13:45

**BCG:** 15 (sex), 28 (qui) de janeiro e 15 (seg) e 25 (qui) de fevereiro

**Pólio:** 1º (seg), 4 (qui), 5 (sex) e 9 (ter) de fevereiro

### Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

Minami Kaga Kyūbyō Center

(Torre sul do Hospital Municipal).

Pediatria e Clínica Geral.

Segunda a Sábado das 19:00 às 22:30. Domingos e Feriados, das 9:00 às 12:00 e das 13:00 às 22:30.

Telefone: 0761-23-0099

Plantões de Dentista (Feriados) (9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191